

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Amith 1997 – *J. Amith*. Tan ancha como tu abuela: Adivinanzas en náhuatl de Guerrero central. Tlalocan. 1997. № 12.
- Comrie 2005 – *B. Comrie*. Endangered numeral systems // *J. Wohlgemut, T. Dirksmeyer* (eds). *Bedrohte Vielfalt: Aspekte des Sprach(en)tods*. Berlin, 2005.
- Dixon 2010 – *R.M.V. Dixon*. Basic linguistic theory. V. 1. Methodology. Cambridge, 2010.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2005 – *D. Dobrovol'skij, E. Piirainen*. Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Amsterdam, 2005.

- Lakoff, Johnson 1980 – *G. Lakoff, M. Johnson*. *Metaphors we live by*. Chicago, 1980.
- Sahagún 1669 – *B. Sahagún*. Florentine Codex. General history of the things of New Spain. Santa Fe, 1669 [1577].
- Sperber, Wilson 1986 – *D. Sperber, D. Wilson*. *Relevance. Communication and cognition*. Oxford, 1986.

Е.В. Перехвальская

Сведения об авторе:

Елена Всеволодовна Перехвальская
СПбГУ
elenap96@yandex.ru

Ю.В. Сложеникина. Основы терминологии: М.: URSS, 2013. 120 с. ISBN 978-5-397-03887-4

Лингвистические аспекты теории термина.

Отечественное терминоведение является одним из весьма развитых научных направлений. Еще в 30-е гг. прошлого века была начата разработка проблем русской терминологии [Лотте 1931; Дрезен 1936], в 1933 г. был создан Комитет научно-технической терминологии АН СССР, который стал издавать сборники рекомендуемых терминов. Через 60 лет он был переименован в Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук РАН, в неразберихе постперестроечных лет его деятельность иссякла и пока не восстановилась. При этом, однако, не только не сократилось, но и выросло число публикаций по различным аспектам терминоведения. По подсчетам С.В. Гринева-Гриневица, одних только диссертаций по проблемам терминологии было защищено свыше 2300 [Гринева-Гриневиц 2008]. В 1993 г. было создано Российское терминологическое общество «РоссТерм», которое регулярно проводит конференции и публикует сборники трудов и журналы. Интенсивно продолжают исследование русской терминологии лингвисты.

В издательстве «URSS» к столетию Самарского государственного технического университета вышла из печати монография профессора СамГТУ Ю.В. Сложеникиной «Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина». Автор ранее опубликовала монографию по проблемам терминоведения [Сложеникина 2005], защитила докторскую диссертацию «Терминология в лексической системе: функциональное варьирование» [Сложеникина 2006], научным консультантом которой был замечательный российский ученый, крупный специалист по проблемам терминоведения В.М. Лейчик (1928–2013), взгляды которого

[Лейчик 1986; 2009] нашли отражение в рецензируемой монографии.

О первостепенном значении терминологии для организации и манифестации научного знания заявлено в эпиграфе словами П. Флоренского: «Научная речь – выкованное из повседневного языка орудие <...> Суть науки – в построении <...> терминологии. Слово, ходячее и неопределенное, выковать в удачный термин – это и значит решить поставленную проблему. Поэтому жизнь терминов и есть история науки» (с. 4).

Рецензируемая книга предлагает авторский взгляд на некоторые аспекты теории терминоведения, но в целом продолжает традиции отечественной науки. Внутри совокупности слов ограниченного употребления Ю.В. Сложеникина выделяет ряд групп и подгрупп: 1) термины; 2) номенклатурные обозначения; 3) профессионализмы; 4) жаргонизмы. Особо рассматриваются прототермины, предтермины, терминыды, псевдотермины. Ю.В. Сложеникина рассуждает о том, что современная научная парадигма когнитивного терминоведения учитывает как базис прототипическую категоризацию концептов в «наивной» языковой картине мира, а как надстройку – семантику «интеллектуально зрелого» термина. Между термином и общеупотребительным словом находится прототермин, более высокий этап обобщения быденного знания, связанный с перемещением некоторого фрагмента действительности в сферу специальной коммуникации (с. 8).

С проблемой становления терминисистем автор связывает тезисы Д.С. Лотте об ориентирующих свойствах терминов и делит их на правильно ориентирующие, неориентирующие

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Amith 1997 – *J. Amith*. Tan ancha como tu abuela: Adivinanzas en náhuatl de Guerrero central. Tlalocan. 1997. № 12.
- Comrie 2005 – *B. Comrie*. Endangered numeral systems // *J. Wohlgemut, T. Dirksmeyer* (eds). *Bedrohte Vielfalt: Aspekte des Sprach(en)tods*. Berlin, 2005.
- Dixon 2010 – *R.M.V. Dixon*. Basic linguistic theory. V. 1. Methodology. Cambridge, 2010.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2005 – *D. Dobrovol'skij, E. Piirainen*. Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Amsterdam, 2005.
- Lakoff, Johnson 1980 – *G. Lakoff, M. Johnson*. *Metaphors we live by*. Chicago, 1980.
- Sahagún 1969 – *B. Sahagún*. Florentine Codex. General history of the things of New Spain. Santa Fe, 1969 [1577].
- Sperber, Wilson 1986 – *D. Sperber, D. Wilson*. *Relevance. Communication and cognition*. Oxford, 1986.

Е.В. Перехвальская

Сведения об авторе:

Елена Всеволодовна Перехвальская
СПбГУ
elenap96@yandex.ru

Ю.В. Сложеникина. Основы терминологии: М.: URSS, 2013. 120 с. ISBN 978-5-397-03887-4

Лингвистические аспекты теории термина.

Отечественное терминоведение является одним из весьма развитых научных направлений. Еще в 30-е гг. прошлого века была начата разработка проблем русской терминологии [Лотте 1931; Дрезен 1936], в 1933 г. был создан Комитет научно-технической терминологии АН СССР, который стал издавать сборники рекомендуемых терминов. Через 60 лет он был переименован в Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук РАН, в неразберихе постперестроечных лет его деятельность иссякла и пока не восстановилась. При этом, однако, не только не сократилось, но и выросло число публикаций по различным аспектам терминоведения. По подсчетам С.В. Гринева-Гриневица, одних только диссертаций по проблемам терминологии было защищено свыше 2300 [Гринев-Гриневиц 2008]. В 1993 г. было создано Российское терминологическое общество «РоссТерм», которое регулярно проводит конференции и публикует сборники трудов и журналы. Интенсивно продолжают исследование русской терминологии лингвисты.

В издательстве «URSS» к столетию Самарского государственного технического университета вышла из печати монография профессора СамГТУ Ю.В. Сложеникиной «Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина». Автор ранее опубликовала монографию по проблемам терминоведения [Сложеникина 2005], защитила докторскую диссертацию «Терминология в лексической системе: функциональное варьирование» [Сложеникина 2006], научным консультантом которой был замечательный российский ученый, крупный специалист по проблемам терминоведения В.М. Лейчик (1928–2013), взгляды которого

[Лейчик 1986; 2009] нашли отражение в рецензируемой монографии.

О первостепенном значении терминологии для организации и манифестации научного знания заявлено в эпитафии словами П. Флоренского: «Научная речь – выкованное из повседневного языка орудие <...> Суть науки – в построении <...> терминологии. Слово, ходячее и неопределенное, выковать в удачный термин – это и значит решить поставленную проблему. Поэтому жизнь терминов и есть история науки» (с. 4).

Рецензируемая книга предлагает авторский взгляд на некоторые аспекты теории терминоведения, но в целом продолжает традиции отечественной науки. Внутри совокупности слов ограниченного употребления Ю.В. Сложеникина выделяет ряд групп и подгрупп: 1) термины; 2) номенклатурные обозначения; 3) профессионализмы; 4) жаргонизмы. Особо рассматриваются прототермины, предтермины, терминоиды, псевдотермины. Ю.В. Сложеникина рассуждает о том, что современная научная парадигма когнитивного терминоведения учитывает как базис прототипическую категоризацию концептов в «наивной» языковой картине мира, а как надстройку – семантику «интеллектуально зрелого» термина. Между термином и общеупотребительным словом находится прототермин, более высокий этап обобщения обыденного знания, связанный с перемещением некоторого фрагмента действительности в сферу специальной коммуникации (с. 8).

С проблемой становления терминосистем автор связывает тезисы Д.С. Лотте об ориентирующих свойствах терминов и делит их на правильно ориентирующие, неориентирующие

и ложно ориентирующие. Самую большую группу терминологического лексикона современного русского языка составляют правильно ориентирующие термины. Однако и неориентирующие термины являются фактом развивающейся терминологии. Результатом развития термина становится динамика его семантической структуры, нестабильность его понятийных характеристик (с. 9).

Вслед за В.М. Лейчиком автор различает два вида объединений специальных слов: терминологии и терминосистемы. Первые – стихийно сложившиеся объединения специальных слов как исторический результат накопления и осмысления знаний в определенной области деятельности. Компоненты терминосистемы – это собственно термины, специально сконструированные по оптимальным моделям терминологического образования. Терминология обнаруживает тенденцию к преобразованию в терминосистему. Различия между ними проявляются в специфике их структуры, так как, с одной стороны, терминология характеризуется некоторой неупорядоченностью, в профессиональном языке могут существовать неполные терминологии; с другой – она допускает существование терминов-синонимов, многозначных терминов, терминов-неологизмов, терминов-архаизмов, индивидуально-авторских терминов и др. (с. 15–16).

Автор называет возможные критерии классификации терминологий: с точки зрения времени возникновения и обособления терминологии; по областям знаний и деятельности, которые они обслуживают; с количественной точки зрения; со структурных позиций; в категориальном рассмотрении; с точки зрения носителя данной терминологии; с учетом происхождения, по источникам формирования терминологии (с. 16–20). Ю.В. Сложеникина считает, что главным признаком терминологизации слова можно назвать появление у него дефиниции – установление значения термина, его словесное описание, требующее выявления основных признаков научного понятия, определения его места в терминологическом поле на основе сопоставления с классом однородных явлений. «Следовательно, – пишет ученый, – дефиниция представляет собой итог осмысления научного понятия» (с. 21).

Ю.В. Сложеникина анализирует различные подходы к определению процесса терминологизации, предлагая свое видение перехода слова из общепотребительного в специальное. Подробно излагаются требования к «идеальному» термину (с. 25–26). Автор предлагает классификацию терминов по следующим признакам: предметная принадлежность; степень закрепленности (внедренности) в научной

среде; происхождение; характеристика с точки зрения образования и развития терминологии; структурная характеристика; грамматическая принадлежность главного слова (с. 26–31).

Предпринятое Сложеникиной изучение становления разных терминосистем обнаружило факты варьирования научного понятия. Автор называет ряд причин, детерминирующих изменение терминологического знака: а) на этапе становления узкоспециальной системы языковых единиц в сферу ее функционирования попадают бытовые обозначения, заменяемые впоследствии строгой научной терминологией; б) в ходе эволюции терминологического поля некоторые лексемы устаревают, обнаруживают тенденцию к вытеснению их новыми, современными наименованиями (с. 33). Исследовательница подчеркивает, что основным вектором в становлении системы терминов, адекватно отражающей систему понятий любой науки, должен быть процесс создания квалификационных наименований.

В рецензируемой книге утверждается, что словообразование в специальной лексике осуществляется в целом по моделям общелитературного языка. Однако автор отмечает несколько особенностей специальной деривации: создание терминов – это всегда сознательный, контролируемый, регулируемый процесс, идущий параллельно с развитием науки, описанием новых научных фактов и их наименованием; для единообразия формального выражения единиц одного уровня в терминологиях могут быть актуальны специфические модели словообразования; процесс терминотворчества складывается из двух составляющих: во-первых, появление нового специального слова, во-вторых, закрепление за ним дефиниции, то есть словесного выражения наиболее значимых признаков научного понятия; наиболее актуальным в терминологическом образовании является синтаксический способ; по подсчетам лексикологов, до 60–80 % всех терминов составляют словосочетания (с. 39). В сфере терминологического образования действуют те же способы, что и в литературном языке: семантический, морфологический, синтаксический (с. 39–42).

Анализируя функционирование аффиксов в терминологии, Ю.В. Сложеникина делает следующие выводы: терминологические профессиональные языки семантически специализированы, являются формальными выразителями строго определенной концептуальной информации; в сознании носителей той или иной терминологии служебные аффиксальные морфемы зачастую по содержательному признаку функционируют наряду с корневыми, являясь значимыми элементами терминологической морфематики. Их содержание может конкретизи-

роваться, уточняться, например, зависимыми элементами в составе словосочетания или корневыми морфами в составе слова; в пределах одного семантического поля терминологическим в целом не свойственны факты полисемии и/или омонимии, наблюдается изоморфность системы значений системе средств их формальных выражений, то есть тождественность плана содержания плану выражения специальных слов (с. 42–46). Данные наблюдения позволили автору квалифицировать терминологические аффиксы как морфемы агглютинативного типа, а само морфологическое аффиксальное словообразование как деривацию с тенденцией к преобладанию агглютинативного способа соединения морфем.

В монографии анализируются системные и несистемные отношения терминов: гипонимия, синонимия, антонимия, полисемия, омонимия (с. 46–70). Касаясь фактов изменения терминов в плане выражения, Ю.В. Сложеникина определяет экстра- и интралингвальные факторы языковых изменений: социальные потребности общества, уровень развития науки, принципы педагогической деонтологии, унификация, стандартизация, системность специальных слов, способность термина к образованию типовых парадигм, ориентация на интернациональную терминологию, наибольшее соответствие знака семантическому содержанию научного понятия; «научообразность», стремление отграничить специальную профессиональную сферу общения от бытовой (с. 75).

Автором рассматриваются причины возникновения и функционирования терминологических вариантов. Ю.В. Сложеникина указывает источники вариантности в терминологии:

1. Фундаментальное противопоставление языка и речи находит выражение в вариативных процессах, обусловленных, например, наличием авторской концептуальной составляющей в значении слова: при достаточной объективности дефиниции ученый может актуализировать те признаки специального понятия, которые представляются ему наиболее значимыми.

2. Терминологическая вариантность бывает обусловленной различным уровнем компетенции носителей специального знания и разными методологическими ориентирами отдельных ученых или научных школ, которые они представляют. Поэтому возможно употребление термина в значении, в котором его еще никто не употреблял – в таком случае актуализируется категория смысла, личностного отношения человека к научной действительности.

3. Термин позволяет оперировать им как элементом научного познания. Поэтому специальное слово может и должно подвергаться изменениям в связи с процессом постоянного

развития науки и техники. В этом контексте правомерны представления о принципиальной неполноте любой дефиниции, зависимой от роста информационной емкости термина.

4. Терминологическая номинация стремится к квалификации терминируемого концепта с опорой на его интегральные признаки.

5. Соотношение и взаимообусловленность языка и мышления могут реализовываться как возможность различной категоризации действительности. Результаты когниции закрепляются в языке в виде наиболее общих наивных представлений и как научное знание, вторичное осмысление действительности (с. 78–83).

В девятом параграфе книги обозначаются и иллюстрируются факты текстовых сокращений в научной речи. Одним из важных структурных компонентов современного научного языка общения являются терминологические аббревиатуры. Поскольку терминологические системы являются живыми ветвями общезыкового древа, они постоянно эволюционируют. Новая усеченная лексическая единица называется в форме одного знака исходное полное словосочетание. Автор говорит об аббревиации как о проявлении закона языковой экономии. Цель текстовой аббревиации – графическое сокращение многокомпонентного наименования до формы слова, создание более коротких по сравнению с исходными структурами вариантных номинаций, удобство репрезентации письменной информации, возможность ее своеобразного структурирования и символизации (с. 83–90). Название этого параграфа «Компрессия термина» заявлено более широко, нежели его содержание. В сущности, в нем рассматриваются не все формы языковой компрессии, а только возможности текстовых аббревиаций.

В монографии разрабатывается алгоритм терминообразования как деятельности (§ 10). Механизм, предложенный Ю.В. Сложеникиной, состоит из ряда этапов. Побудительной причиной, поводом к словопроизводству автор называет мотив, потребность – первый этап любого вида деятельности. В авторском терминотворчестве мотивов можно выявить несколько. Во-первых, сотворение новой терминологической единицы в связи с необходимостью упорядочивания специальной коммуникации. Сложеникина обращает внимание на преднамеренность акта терминотворчества, поскольку характерная особенность терминов заключается в том, что они не даны в языке сами по себе, а творятся по мере осознания их необходимости. Во-вторых, терминотворчество является одним из видов преобразующей деятельности человека, направленной на языковой узус. Вторая фаза терминообразования – целеполагание. Цель создателей специального неологизма –

отразить специфическое свойство термина максимально точного выражения специального понятия. Структура номинативной единицы должна быть адекватна передаваемой информации, с одной стороны, и отражению в человеческом сознании картины мира – с другой. Третий этап – анализ существующего положения дел. Ситуация создания неологизма включает вне- и внутриязыковые аспекты. Четвертый шаг – формулирование авторской **интенции**. Пятый этап – создание фрейма. Шестая стадия – моделирование понятийной структуры термина. Седьмая ступень – формирование суждения. Термин должен соотноситься с некоторым предложением, быть его замещением, и наоборот, предложение может быть сжато в термин. Восьмой этап – номинализация, под которой Ю.В. Сложеникина понимает превращение развернутого синтаксического целого в единое наименование, т. е. словообразование на синтаксической основе. Девятый шаг – выбор словообразовательного модуса, т. е. способа действия. Десятая стадия – оценка, авторская рефлексия. Одиннадцатый этап – узуализация и дефинирование. Особенность термина, отличающая его от общепотребительного слова, состоит в том, что термин существует как единство внешней оболочки и закреплённой за ней дефиниции (с. 90–94).

Ю.В. Сложеникина рассматривает также возможности работы с термином в учебной деятельности. Методические обоснования автора таковы: термин обладает свойством системности, он всегда соподчинён с понятиями более широкой или более узкой семантики, то есть с гиперонимами и гипонимами. Понятийную структуру любой отрасли знания можно представить в виде таксономических древ. Последовательное вычленение видовых терминов позволяет логически осмыслить иерархию понятий, ввести в научную речь студентов не только сам термин, но и его дефиницию (с. 96).

Исследование завершается перечнем литературы, включающим публикации XXI в.

Широта замысла автора и лапидарность изложения обусловили некоторые спорные вопросы или погрешности предпринятого труда. Так, неясен критерий отбора языкового материала. Теоретические посылы в монографии иллюстрируются как понятиями гуманитарных наук, так и научно-технической терминологией: эти области человеческого знания и коммуникативной деятельности имеют существенные различия. Научно-техническая или естественнонаучная терминология тяготеет к большей

стандартизованности, номенклатурности, в то время как единицы гуманитарных терминологий более подвижны, близки к общепотребительной лексике. Вопрос вариативности терминологии должен, вероятно, учитывать предметную принадлежность терминов и решаться не столь однозначно.

Если автор признаёт терминологическую вариативность объективным состоянием системы специальных знаков, то в таком случае следует признать, что разделяемая Сложеникиной позиция о преобразовании терминологии в стройную терминосистему (с. 15) является гипотетической. Вариативность как всеобщий закон существования языка будет непреодолимым препятствием для строгого упорядочивания терминологии.

Теория термина, разрабатываемая в исследовании Ю.В. Сложеникиной, поможет читателям осмыслить термин в системе, во взаимосвязи с другими единицами лексики, в статике и динамике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гринев-Гриневич 2008 – С.В. Гринев-Гриневич. Терминоведение: учеб. пособ. М., 2008.
 Дрезен 1936 – Э.К. Дрезен. Интернационализация научно-технической литературы. М.; Л., 1936.
 Лейчик 1986 – В.М. Лейчик. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. 1986. № 5.
 Лейчик 2009 – В.М. Лейчик. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009.
 Лотте 1931 – Д.С. Лотте. Очередные задачи технической терминологии // Известия Академии наук СССР. Отделение общественных наук. VII серия. 1931. № 4.
 Сложеникина 2005 – Ю.В. Сложеникина. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование. Самара, 2005.
 Сложеникина 2006 – Ю.В. Сложеникина. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование. Дис. ... докт. филол. наук. М., 2006.

В.И. Супрун

Сведения об авторе:

Василий Иванович Супрун
 Волгоградский государственный социально-педагогический университет
 suprun@vspu.ru